Господи, благослови.

Слово Державного Зосимы.

Истинный Символ веры

Во имя Отца и Сына, и Святаго Духа! Аминь.

Мои дорогие братья и сестры! Пришло время и нам с вами, Царской Христовой Церкви, коснуться спорного вопроса Символа Веры. Как вы уже знаете, много столетий ведутся споры на эту тему, ибо для верующих самое главное – это сохранить именно тот Символ Веры, который принят и утверждён на святых Вселенских соборах.

Разбирая этот вопрос споров старого обряда с нововведённой реформой в русских землях с 1666 года, мы нашли много разных текстов Символа веры, и все разногласия в основном заключались в переводах текста с греческого языка на церковно-славянский. Как мы знаем с вами, Вселенские соборы строго запрещают что-то менять, убавлять или добавлять, то есть изменять уже ранее записанный Символ веры, и подобное деяние карается отлучением от Церкви. И вот мы видим уже некоторые изменения в данном тексте, и это относится к исповеданию Духа Святаго. Разберём конкретнее.

Старый Символ Веры звучит так: «И в Духа Святаго, Господа истиннаго, Животворящаго». Новый же текст исключает слово «истиннаго» в отношении Духа Святаго! Разногласий на эту тему предостаточно, где каждая из сторон пытается доказать свою правоту. В наше время не составляет сложности сделать точный перевод текста с греческого на русский и на церковно-славянский, и, конечно же, многие богословы давно уже сделали и нашли, что после данного перевода не обнаруживается слово «истинный» в Символе Веры. С этого момента можно было бы прекратить споры на эту тему, но не всё так просто, друзья, ибо некоторые греческие слова имеют двусмысленное и широкое значение, которые могут не иметь аналогов в других языках, и чтобы перевести одно греческое слово иногда нужно употребить два и больше слов другого языка, понимаете?

И вот перевод восьмого члена Символа Веры может осуществиться двумя способами, в равной мере такими словами, как: «И в Духа Святаго, истиннаго, Животворящаго», либо: «И в Духа Святаго, Господа, Животворящаго». Получается, что в самом греческом тексте, в их смысловом понимании, мышлении и исповедании Веры, по сути, провозглашается и то, и другое слово, а при переводе на русский, одно из этих слов выкидывается, так как исчезает греческая двусмысленность этих слов. Выходит, что греки правильно исповедуют Символ Веры, а мы, русские, потеряли полноту, ибо если мы убираем слово «Господа» или «истиннаго», оставляя что-то одно из этих слов, как предлагает нам обычный перевод, то мы увидим не соответствие с православным учением.

К примеру, Символ Веры, раскрывая тайну Святой Троицы, именует каждую ипостась Богом, и Отца, и Сына, и соответственно Самого Духа Святаго также должно именовать Богом, исповедуя Триединое Божество. Поэтому в отношении Духа Святаго в Символе Веры нельзя убирать слово «Господа», ибо иначе к Отцу и Сыну будет применимо Божество, а к Духу Святому нет. Вот почему это недопустимо! А убрать слово «истиннаго» означает нарушить исповедание Самого Сына Божия, Который многократно называл Духа Святаго

именно истинным! Также, если сказано в Символе Веры об Отце и Сыне «Бога истинна от Бога истинна», то и в отношении третьей ипостаси Духа Святаго также должно быть сказано слово «истинный» как единосущному и равносильному Богу Отцу и Богу Сыну. Осмысливая этот вопрос, необходимо смотреть не только на перевод текстов с греческого на русский и церковно-славянский, но еще понимать, как мыслят греки.

В XIV веке существовали как минимум семь вариантов текста восьмого члена Символа Веры. Даже в греческом тексте можно встретить три разных варианта чтения этого места. Некоторые писатели говорят, что непонимание двусмысленности греческих формулировок привело еще изначально к разногласию древнерусских текстов, ранее переведённого с греческого языка, что и порождало многие споры.

В обновленном греческом тексте Никео-Цареградского Символа Веры написано так: **καὶ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τὸ κύριον καὶ ζωοποιόν** (каи эис то пнэвма то агион, то кирион каи зōопион). Разделим фразу на две части. Первая часть **καὶ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον** (каи эис то пнэвма то агион) переводится как «И в Духа Святаго». Определение к слову **τὸ πνεῦμα** (то пнэвма) **слово κύριος** (кириос) имеет несколько значений, среди них: 1. Господь; 2. Законный, действующий, истинный, настоящий. Следовательно, текст можно перевести либо «И в Духа Святаго, истинного, Животворящаго», либо «И в Духа Святаго, Господа, Животворящаго». Понимание двузначности слов греческого языка приводило к тому мнению, что перевод текста с греческого мог осуществляться либо со словом «истиннаго», либо со словом «Господа», но это в любом случае несло в себе некоторую неопределённость.

О том факте, что с греческого языка можно перевести восьмой член Символа Веры со словом «истинный», и без него, со словом «Господа» и без него, по сути, говорит и Стоглавый собор, который отдаёт предпочтение указывать к Духу Святому только слово «истиннаго», но без слова «Господа» – но это утверждается не как приказ, а как предпочтение.

Есть многочисленные труды на эту тему разных церковных деятелей, в том числе ученика преподобного Максима грека монаха Зиновия Мниха (преставился в 1568 году) под названием «Истины показание к вопросившим о новом учении». Отвечая на вопрос, почему встречаются разные варианты чтения этого места Символа Веры, в 52-й главе книги он отвечает так, что этот вопрос не принципиален, но предпочтение отдаёт варианту «Господа Животворящаго» без слова «истинный». И на соборах 1666-1667 годов утвердили окончательно упразднить слово «истиннаго», отлучая от Церкви всех, не согласных с этим решением, например, старообрядцев. Святые отцы не брали на себя ответственность рубить с плеча, тем более отлучать от Церкви, устраивая разделение среди людей. Но русским иерархам на соборе 1666-1667 годов, на котором не было ни одного святого, это было попущено, что привело в конечном итоге к горьким плодам.

В новом тексте Символа веры читаем: «И в Духа Святаго, Господа Животворящаго». В Стоглавом соборе 1551 года восьмой член Символа Веры читается так: «И в Духа Святаго истиннаго, Животворящаго». Здесь мы видим как в одном, так и в другом тексте неполноту перевода. Коль возникала такая двусмыслица (слова Господь и истинный различны по значению, но оба подходят по смыслу к Духу Святому), то было предложено употреблять два слова для полноты значения: «И в Духа Святаго Господа, истиннаго, Животворящаго». С

середины XVI века в часословах, затем в Кирилловой книге и других богослужебных книгах начали печатать оба слова вместе, и этот вариант прочтения сохранился до начала церковной реформы.

При всём уважении и принятии святости Стоглавого собора мы должны заметить один важный факт, что для полного понимания греческого перевода Символа Веры, на Стоглавый собор не был приглашен ни один из греческих епископов, а также не спросили о сем вопросе письменно и Константинопольского греческого патриарха. Поэтому можно предполагать, что понимание отцами собора особенностей перевода греческого языка не было полным. И повторимся, что читать восьмой член Символа веры без слова «Господа» Стоглав утвердил не как приказ, а как предпочтение. И только Московскому собору 1666-1667 годов попустилось поставить жестокую точку, которая погубила многих этими прещениями, отлучением, казнями и убийствами. Враг нашел свою лазейку и посеял споры и разделения в Русской Церкви.

Сразу хочу пояснить очень важный момент, что у нас нет цели кого-либо осуждать, понимая, что этот вопрос сложный и запутанный. Поэтому наш Господь проявил к Церкви Своё человеколюбие и не отнимал до поры в официальной Русской Церкви благодать в таинствах, хотя Своею Праведностью попустил случиться расколу, то есть попустил за грехи людей войти диаволу в Церковь и расколоть её. Подобным попущением Господь явно указал, что далеко не всё Ему угодно в вопросах прошлой реформы.

Но сейчас, когда всё разъясняется, верующим необходимо читать правильно Символ Веры, ибо если для греков некоторые слова являются повторением, но для нас полнотой! Мы не можем убрать из текста никакое слово, и читать восьмой член Символ Веры положено так: **«И в Духа Святаго Господа, истиннаго, Животворящаго».** И только таким образом мы можем сохранить установленный святыми Вселенскими соборами истинный православный Символ Веры.

Братья и сестры! Хочу поделиться с вами сердечными чувствами, ибо перед написанием сей проповеди аз молился Господу и просил не оставить нас в этой многотрудной и важной работе. В молитве со мною произошло то, что очень трудно описать: Дух Святый так сильно посетил меня и до глубины умиротворил моё сердце. Дай, Бог, и вам утешиться Благодатью Духа Божия. Поклон от всех узников.

Державный Зосима.